

f
497.6
C965

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Cuentos populares

**en
zoque de Copainalá**

✓ **Cuentos populares**

**en
zoque de Copainalá**



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición

Cuentos populares
en zoque de Copainalá y español
30-023 • ' México, D.F. 5C
• • • 1980
• • •

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **paʌ** hombre, **taʌ** casa, **naʌ'** agua. Se distingue entre **chaʌcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'qui** zopilote, pero no en **juqui** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poc** tecomate.

1. Te' Albañil

Rodulfo Manuel

JowiwitpawΛ, quiojtu wyin reyquiΛ'mΛ. Yostaj-cΛyu reyquiΛ'mΛ albañilji'η. Tuca'y jama chΛcpa'c myujcu ñe'cΛ's material. Y de ahí quioquenu cuenta albañil winawΛ que más myuspa jowiwitpawΛ's, que como más maestro.



Pijche'ca namu te' maestro: Mis, más muspa. YΛtij mucwatzΛcΛ y colocatzΛcΛ tza' y ladrillos. Despuede minu rey, minu quienjayu yoscuy. Más oye jowiwitpawΛ'sñe'. Pijche'ca ñΛ'itjawya'a confianza. Pijche'ca chi'u cuarto juta Ληba. Después ijtu confianza wa'y chamdzamnayu re'yis 'yuneji'η. 'YenamoratzΛjcu. Y namu te' re'yis 'yune que co'tajcajpa mumu gustoji'η. Y tey namu albañil que chΛcpa convenio, que juca ca'pa wina te' myaya, dispuesto que ñipyajque'tpa ñe'cΛji'η. Te'šejtij namgue'tu te' yomo, que juca ca'pa te' paη, ñipyajque'tpatij ñe'cΛji'η. Y pijche'ca chΛcjayu totojaye nambamay que cuando ñipyajpa te' paη, myumuji'η quiuchara, escuadra y plomo. Tza'yu, listo jayu te' rey. 'YaprobatzΛjcu y firmatzΛjcu te' pa'nis y te' yomo's.

Despuede que tuca'y poyajpit minu quia'u te' myaya te' albañi'lisñe'. Pijche'ca wyeju re'yis te' albañil namay chΛjcu tΛc. Pijche'ca namu que wa'y chΛcta'nu ñe' convenio porque te'šej te' šuerte. NΛman-yaju panteo'ηojmo te' ca'uwa y te' albañil. TΛjcΛyaju myejtzji'η tumapa tza'tajcojmo. Pijche'ca wya'cu te'

cuchara que wa'y ñamanjayaju. Ñatajcayu. Tuca'y jama ijtú tza'tajcojmo te' myayaji'ñ cuando minu wyitpujtu namatzan cajo'ñis 'yangui'noy quiopajcojmo. Na quietznaminu jaya moradowa. Pijche'ca yajaca'u te' jaya te' albañi'lis. Pijche'ca yajsu'cu te' myaya, te' ca'uwa, tuca'y ñaca. Pijche'ca je'epajcayu, y pocsqui'mu. 'Yoto'ñayu jutamay ijtú. Namu te' maya: Tza'tajcojmo. Pijche'ca ñajayu: Yatij mataj mbujtu. Pijche'ca tyajca'yu te' nas, pujtyaju y manyaju eyapa cumgu'yojmo. Tu'ñajyaju'ca macscu'y jama minu pya'tyaju jitzicuy, y tey pocscha'yaju. Pijche'ca ñajayu te' myaya's: Manba'asmij ñgome'tzu. Quiojtu quiopac te' myaya's tyapajcasi te' pa'nis. Pijche'ca añbajcu.

Añbajcu'cše'ñoyj catajcu re'yis 'yune. Quia'añwa'cu te' yomo juta na myaño. Na myaño yaju eyapa cumgu'yojmo myucha-choji'ñ. Pijche'ca ñajayu re'yis 'yune's: Ja'n quion-



vienetzacui wa'mij nwyijtu ya' pañji'ñ, porque mij suñipa yomomij. Juca sunbamis, myañbamij aji'ñ y naco'tajcajpa'asmij. Tzaca ya' mis muchacho. Juca ñambamij oye, mbacnicatacpa'asmij yati'ca. Pijche'ca namu te' yomo: Juca jaša'a'ctij ya' muchacho, manba'aj miji'ñ. Pijche'ca witu'u te' re'yis 'yune, pyacnicatajcu. Ñamanu tyajcojmo.

Cuando minu ša'u te' albañil, manwa'a te' yomo. Pijche'ca namu: Juca ma'ñaj tzacjayu, ja'n tiya chaqui, pero as seguitzacpa as nduñ. Nu'cu'aj te' cumgu'yojmo y me'tzu'as te' cojejcuy. Mba'tu'as yañbac yomo, nwa'cu'as jejcuy y yajtajcayu'aj. Pijche'ca ñajayu'aj y ca'añwa'cu'aj juta na manu. Minu'as me'tzu yoscuy

ya' cumgu'yojmo. Pijche'ca na'jayu'as te' yan'bac yomo,
 juca tzac'japya bien wa'yaj me'tz'jayu yoscuy. Pijche'ca
 man'u te' yomo mye'tz'jayu te' reyqui'asi. Na'jayu rey
 juca šunba yospawa. Nu'cu nda'jca'na pan sunba'as
 guianatzajcu. Andzonu rey que wa'y myanu, chi'pa
 yoscuy. Nu'cu te' muchacho re'yan'a, namu rey: Ma'ba'
 asmij ndzi'u soldado'ajcuy, como winba soldado,
 porque ja'n mij ña'tze. Na'asmij ngonocetzajcu. Pij-
 che'ca chi'u fusil. Despuede armado'ca catajcu palacio
 ango'oyj. Na wya'cu quio'tajcajcu re'yis 'yuneji'ñ
 myetzo'mopa jama. Para tyuco'mopa jama na'a qui-
 ta'que'tu wawa soldadoji'ñ y ñe'ca wi'naju. Y teya'a
 tenayaju te' jyayaji'ñ ijtumay ventana. Quienu te'
 myaya inac y quienque'tu te' ñe'ca. Pijche'ca na'jayu
 te' jyayaj te' yomo's: Ja'as suni ya' soldado na wyi'na-
 juwa. Mejor yajca'a. Andzonu te' re'yis 'yune, namu
 que oye, que man'ba yajca'u. Pijche'ca minu na'jayu:
 ¿Maton'ja namij nguilaquipsayu a' re'yis yomo's wa'mij
 nyajca'yaju jomij? Pijche'ca namu te' soldado: Juca
 aste' suerte te'šej, conformatz'acpa'aj, nada más sun-
 ba'as wa'misaj nduju, y cunu'ca'maj na'putpamis as
 ndzuño'mo monuwa toto y teyma jojmo ijt'u jaya mora-
 dowa. Umis njamba'u. Y ijt'u as medalla orowa.
 Na'putque'tpatij mis te'wa como recuerdo natza'pyamis.
 Misaj man'ba nijpu. Panguctzu' minbamisaj ndajpujt'u.
 Na'pujt'u'camisaj fuera'ojmo, nyajsu'cpamisaj te' jaya
 te' as ndzuño'mo na'pujtuwamis y umij ña'tzu porque
 man'ba'aj nwin'sa'u. Y umisaj ndzajcu. Jut'a'aj man'ba
 teyma mij myan'bamij y más después man'ba'asmij agra-
 datzac'jayu te' bien te' misaj man'ba ndzac'jayuwa.

Despuede tzu'cumyaju
panteo'hojmoc, man'yajpa eyapa
cumgu'yojmo itque'tumay rey.
Tu'ñajyaju tujta'y jama, nu'quiaju
re'yis pyalacio'ojmo. Y quia'añ-
wa'quiaju muchachocasi tiyacoto-
yate' jene ijtyaju pan te' cuarto-
'ojmo y tiyacotoya na jyayaju.



Pijche'ca namu te' muchacho que ca'uwa te' princesa
ma'ac namdzu'c. Pijche'ca namu te' albañil jowiwit-
pawa que juca šunba re'yis chi'u permiso, man'ba yaj-
winsa'u te' 'yune. Añdzoñu te' rey que oye. Pijche'ca
ñajayu te' casnambanda'm wa'y pyutpa'yaju fuera-
'ojmo. Y de ahí pujtyaju. Y man'yaju'ca ñe'ca, albañil,
te' jowiwitpawa y te' ayudante, tza'yaju te' ca'uwañi'ñ.
Pijche'ca ñajayu te' ayudante: Yama itpa puerta'oyj uy
iwa's minba ya'añwaju. Bueno, namu te' ayudante.
Media horapit yajwinsa'u te' ca'uwa. Pijche'ca ya'añ-
waju te' puerta y 'yoto'ñayu te' rey wa'y minu quienu
te' 'yune winsa'wa'a. Pijche'ca maya'u te' rey. Pij-
che'ca wyeju mumu doctores, sabios y reyes, mumu
nación, porque man'ba quio'tajcaju 'yune. Minu witipan
ya'apyā y yajwinsa'u 'yune, te'cotoya man'ba yajco'taj-
caju y man'ba chi'u orden wa'y cha'yu como rey.
Macšcu'y jama'ojmo miñaju reyes fyamiliaji'ñ. Des-
puede tumatzajuijwa'a palacio'ojmo y co'tajcaju.
Despuede co'tajcaju pyajcachoñu corona, tza'yu como
rey.

Pijche'ca 'yordenatzajcu soldado wa'y quiojtyaju
ta'ñguchica jorno'ojmo. Y quiojtyaju mosa'y barril
aceite comer. Y de ahí quienacne'mayu. Na'ca tyocsu
te' aceite, man'u chamjayu rey jomepa que aceite na'a
tyocsu. Pijche'ca ñajayaju te' re'yis: Yatiñ man'ba'as
ñgojtu ya' yomo na tyocsu aceiteca'ma, porque

yA'wA's faltatzAcjayu'AJ respeto despuede nipyaju'AJ ñe'cAJi'η. Porque ASyA' inAc maya, nyajwinsa'u'AS. Despuede minutAJ ηgambiatzAJcu eyapA cumgu'yojmo, (y yAtij yA' rey co'tAJcajupAJi'η) pochajcu'AJ tu'ηojmo. Aηu'AJ tzajcu. A ver yAtij tiya' ηgoquipstamba reyes. Pijche'ca nAmyaju mosa'pyA rey de lo que ñe'cA disponetzAc pawA's. Tzi'A castigo yA' yomo porque ñchAc-jayumij mal. AprobatzAc patAS.

Pijche'ca wyeju soldado. Ñuquiaju te' yomo re'yisñe'. Quiu'ηAyaju tA'ηguchico'mo nA tyocsu aceite-cA'mA. Tey terminatzAJcu. Y quiumplitzAJcu justicia porque manu mal correspondida.

Este era un vago que un día fue a trabajar con un albañil que había sido contratado por el rey. El albañil pronto se dio cuenta que el vago era mejor albañil que él. El rey también se dio cuenta de que el vago trabajaba mejor; así que le dio un lugar donde vivir.

El vago se enamoró de la hija del rey, y cuando se le declaró ella aceptó casarse con él. El le propuso un trato, que si ella moría primero, él sería enterrado vivo con ella, o que si él moría primero, ella sería enterrada viva con él. El rey también accedió a que el albañil fuera enterrado con sus herramientas.

A los tres meses, la hija del rey murió y fueron enterrados los dos, según el pacto que habían hecho, y las herramientas del albañil también fueron enterradas con él. En la tumba el albañil revivió a la princesa con una flor morada, y entonces él escarbó con sus herramientas y los dos pudieron salir.

Poco después, mientras el albañil dormía, la princesa lo abandonó y se fue con un príncipe que le propuso matrimonio. Cuando el albañil se dio cuenta, no se

desanimó, sino que tomó su camino y se fue a otro pueblo a buscar trabajo. Allí una mujer lo recomendó con el rey para trabajar. El rey lo aceptó y prometió hacerlo soldado de primera clase. Un día cuando él marchaba con otros soldados en el patio del palacio, vio a su ex-esposa en una ventana con su nuevo esposo. Ella también lo vio y luego le pidió a su esposo que lo mandara matar. Alguien fue a avisarle al albañil que lo quería matar pero él no dijo nada; sólo pidió al que le avisó que él fuera el que le disparara y lo enterrara. También le pidió que regresara a medianoche para sacarlo y revivirlo con una flor morada que traía en su bolsa. Y así lo hizo.

El albañil entonces se fue a otro pueblo. Allí se enteró que la hija del rey de ese lugar había muerto ese día temprano. El albañil ofreció revivirla. El rey aceptó que lo hiciera y después de revivirla se la dio como esposa. A la boda vinieron otros reyes con familias, y después de la boda coronaron como rey al albañil.

Ya cuando era rey, el albañil ordenó traer a su ex-esposa y pusieron a hervir cinco barriles de aceite en una enorme olla de cobre, y allí la echaron porque lo había abandonado después de que él la había revivido.

Así de esta manera se hizo justicia porque ella había pagado mal por bien.

2. Te' Metza Uneta'm

Sergio García



Ijtu te' paṇ y te' yomo. Ijtyaju metza 'yune, tumaṇ jaya'une y tumaṇ yomo'une. Ca'u te' yomo y chajcu metza te' 'yune. Y te' tyata's na quieñaju toya porque ja'n iwa's pya'ṇayay. Pijche'ca mye'tzu te' pa'nis yomo eyapa. Metza tuca'y jamatij šuñaju te' quio'une, y ja'na suni pya'ṇayaju, qui'nišajpa inac. Ñajayu te' jyayaj: Juca ndaṇba'yajpa te' une mba'ṇapyama'asmij.

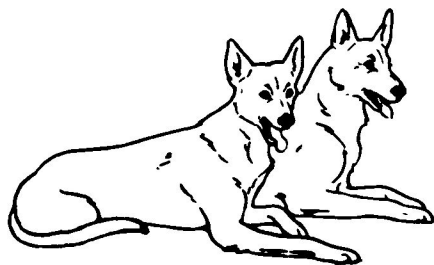
Pijche'ca te' pa'nis ñamaṇyaju te' une. Te' yomo-une's pyajcu jam, y jutz ñamaṇba tyata's pyuṇba te' jam tu'ṇojmo. Maṇu chacpa'yaju montaña'ojmo y ñajayu tyata's: Ya'ya tza'ytyamaṇ porque ja'n šuni mis ṇgonana's, te'ya tza'ytyamaṇ. Nu'cu te' tyataj tyajcaṇa y te' yomo's quia'ṇwa'cu juca tiju tyṇba'yaju. Ja'ṇ, tiju'as ndzacpa'yaju. Ma'nda ṇgu'tu, ñajayu te' jyayaj. Tey na'ca quiu'tyaju, cu'tyo'yutaṇ, naṇmyajpa te' uneta'm. ¿Juta'nde' ijtyaju? Ñambamij que tiju'as ndaṇba'yaju, y ya'ya ijtyajque'tu. Maṇu mye'chataju, y paṇjorno'mo tey inac ijtyaju. Juca ja'nmis maṇu ndzacpa'watzaquiaju ndzacpa'asmij.

Pijche'ca ñamañwatzaquiaju te' 'yune montaña'oj-motijque'. Teyma'a jayu'c tza'yaju. Tza'yal'ca ñajayu te' pyotzo: Mataj ca'su ca'ñis. Yaltij ma'n aju tza'acal'ma. Te' tzu'casi minu león, minu ngawitu'yaju ahyajumay. Y de ahí minu te' cañ, sunba quia'saju y ja'n musi tyajcayu, ña'tzpa te' león. Te'sejtij cotañ-ba'yaju.

Te' namdzu' minu tuma tzaamupan. ¿Tiyal ndzactamba? Pues taj tijutaj tanba'u ndata's wa'ytyaj ca'su yatziwa's.

Ja'nmiy nguia'stame, asmij namañdamba. Yal'yasmij ma ndzacjaytyamu metza tuwi'one,

tuma Rompecadena y tuma Rompepeña. Natzu'cumyatalju, y manyaju ijtumay jemguytya'na ijtumay mojcotac. Mañba yojsu te' pyotzo, y ñamañyajpa te' tyuwi wa'y yajca'yaju copan. Minba wyatzajcu te' copanda'm. Jo'pit mangue'tutij.



Minu te' Sombrerón enamoratzajcu te' quiose, pero te' yomo'one's ja'n šuni. Mañba'as ndzamjaju mbotzo, namba. Tza'yal'ca chamjaju y 'yotonjaju te' quiose. Mangue'tu namdzu' te' pyotzo, y mingue'tu te' Sombrerón. ¿Tiyal ñchamjaju te' mbotzo's? Otonjaju'alj. Ma'n nyajca'u, ñajayu te' Sombrero'ñis te' yomo'one. ¿Jutz ta ma nyajca'u? namu te' yomo'one. Mata ngotjaju veneno mañba'ca 'yujcu. Cuando minu te' pyotzo tza'yal'ca y na chi'u te' 'yujcuy, miñaju te' tuwita'm, 'yumba'jayaju te' quiomi's 'yujcuy porque venenopate'.

Jo'pit mañwatzaajcu te' pyotzo, mañu yojsu. Minque'tutij te' Sombrerón, minu quia'añwa'cu juca ca'u te' pyotzo. Pijche'ca namu te' yomo: Jaquia'al. Jene mujsoyajpa te' tyuwi. Mata ngotjaju pyatacal'ma metza pungal, y mañba'ca 'yalju te'wa's jyutza. Mañba'ca 'yalju te' pyotzo miñaju te' tuwita'm. Yajqui'mjayaju

te' quiomi's pyata wa'y quienu te' pungal te' pataca'ma
ijtyajuwa uy quia'u te' quiomi.

Jo'pit mingue'tutij te' Sombrerón, minu qui'a'añ-
wa'cu juca ca'u te' pyotzo. Pijche'ca namu te' yomo-
'une: Ja'nda tiya natzaqui. Ijtyaju te' tyuwi, te'wa's
quioquijpa as mbotzo. Pues jomij ma'as ndujcu
naranjas, ñajayu te' pyotzo's. Si'ña te' nduwi te'
cadenapit y angašo'maya. Qui'mu'a te' cuqui'asi te'
mbotzo manba'as nduju wa'y quia'u wa'ytyaj ndza'yu
mejtzji'ñ. Qui'mu te' pyotzo te' naranjas-cuqui'asi, minu
quienu te' Sombrerón manba tyuju. Minu wyejayaju te'
tuwi Rompepeña y Rompecadena. Miñaju te' tyuwi
ñichupsayu te' Sombrerón. Pijche'ca ñamatuquiaju te'
pan y te' quiose. Y tza'yu ñaytyuma te' jaya'une.

Pijche'ca minu tuma tzawi y qui'a'añwa'cu juca
quiengo'mba cumguy te' tzawi's. Nguengo'mba'as pero
jene ya'ay, también ja'asmij musi namanu porque aj
witpa cuqui'asi y ijtyaju mis nduwi. Tzamnawamaw'aj y
as nduwi ca'nyajpa najsojmo. Pijche'ca chambajcu
ñaquim'cu cuqui'asi wa'y ñatu'ñaju.

Ñamanu'ca ya'ay, ñajajcu maja jojpacta'm, te'sej
manyajpa te' tuwita'm, nu'quiaju te' cumgu'yojmo
namay yaju te' serpiente's te' panda'm. Nu'cu te'
laguna'aca y tey ijtú te' princesa. Tijwa'a chaquajupa
porque minbawa'nde' pyajcu te' serpiente's. 'Yoto'ñayu
te' jaya'une's: ¿Y mis, tiya ndzacpa ya'y? Pijche'ca
namu te' yomo'une: Aj ta'nwa'mas ame wa'yaj ju'cu
te' serpiente's. Juca nguio'tajcajpamij aji'ñ ngoquijpa-
'asmij. Juca inac mij nwyiyundzamba oye inac, co'taj-
cajpa'aj miji'ñ. Pijche'ca qui'a'añwa'cu te' jaya'une's
tiya horate' minba te' serpiente's y tiya seña itpa.
Pijche'ca namu te' yomo'une: Qui'mba o'na y pi'tza-
namba, pijche'ca manba'ca'nde' minu. Ñajayu te'
yomo'une te' jaya'une's: Jaca'la, y as ma njo'cu tiya'as
ndzacpa. Wyejayaju te' tyuwi y pyajcu te' escopeta.

Minu quienu nawa' qui'mu te' o'na y na pyi'tzanamu. Alistatzajcu'ca minu quienu te'ya na minu cu'yapyas quiopac, a'tuc. Tyuju te' jaya'une's y tajcayaju te' tuwi te' tza'nis 'yannaca'ojmo. Pijche'ca yajca'yaju. Guianatzajquijaju te' jaya'une's, y ñaputjayaju te' serpiente's tyotz. Macšcu'y chi'u Rompepeña y tucay Rompecadena. Pijche'ca minu tuma muchacho te' re'yisñe', minu quienu que ca'uwa'a te' serpientes. Manu ñajayu te' rey: Nyajca'u'as te' serpientes, as nganatzajcay mis une. Ña'omu te' re'yis que jañamanja te' 'yune te' serpiente's. Ñajayu te' re'yis te' muchacho: Oye, manbamis ngo'tajcaju as uneji'η. Y ja'ne, sutzpapate', ja'nde' ñe'ca's yajca'u.

Nu'cu te' yajca'uwa's y manu ñajayu te' rey: As te' nyajca'u. Ja'n wy'anjame te' re'yis porque nu'cuwa'a tiju wa'y ñamu: As te' nyajca'u. Namu te' rey: Iwa's ñaminba muestra, te'wa'ste' yajca'u. Pijche'ca namba te' sutzpawa: As te' nyajca'u, y ay ijtú quiopac. Jyaquijaju capi wa'y pyonba'yaju te' yajca'uwa's. Wyejayaju te' tuwi wa'y ñamiñaju te' muestra. Rompepeña's 'yatzpa'u macšcu'y te' tyotz y Rompecadena's tucay. Y ay ijtú más oyepa muestra. Pijche'ca te' sutzpawa, te'wa pyonba'yaju, y te' yajca'uwa's, te'wa co'tajcaju te' princesaji'η. Tza'yaju triste te' tuwita'm.

Tuma ametij ijtú te' yomoji'η te' pan. Ñajayu te' yomo: Ma'aj mbajchajcu, ma'as me'tzu tiya'iwa. Manu quiatajcu ijtumay majacuy. Te' cuquias ijtú te' brujapa yomo. Tzi'po'u te' yomo te' cuquias, y nu'cu te' pangasi y tey yaju.

Este era un hombre y su esposa que tuvieron un niño y una niña. Cuando la esposa murió, el hombre volvió a casarse, pero la segunda esposa odiaba a sus hijastros y amenazó a su esposo con no darle de comer si no se deshacía de los niños.

Al fin él tomó a los niños, se los llevó al bosque, y los dejó allí. Pero la niña había regado cal en todo el camino y así pudieron regresar a la casa. Con la amenaza de la madrastra, el padre llevó otra vez a los niños al bosque y los abandonó.

Cuando los niños estaban en el bosque, vino un viejito y ofreció ayudarlos. Les dio dos perros que se llamaban "Rompecadenas" y "Rompepeñas", y se los llevó a otro lugar. El niño usaba los perros para ayudar al viejito a matar animales salvajes.

Un día vino un gigante y se enamoró de la niña. El gigante le dijo que deberían matar a su hermano y trataron dos veces de hacerlo, pero en las dos ocasiones lo salvaron sus perros. La tercera vez el gigante trató de matarlo mientras estaba recogiendo naranjas, pero el muchacho llamó a sus perros y se comieron al gigante y a su hermana.

Un día vino un chango y el muchacho le preguntó que si lo podía llevar a cierto pueblo, y que sus perros lo seguirían. Cuando llegaron al pueblo, una serpiente estaba destruyendo a la gente. El muchacho pudo salvar a la princesa disparándole a la serpiente y dejando que los perros se metieran en la boca de la serpiente para matarla. Como la serpiente tenía siete cabezas, el muchacho le dio cuatro lenguas a Rompepeñas y tres a Rompecadenas. Pero un siervo del rey que quería casarse con la princesa reclamó que él había matado a la serpiente y que había traído la cabeza como prueba. Pero el muchacho pudo dar una prueba mejor, porque llamó a sus perros e hizo que Rompepeñas vomitara las cuatro lenguas que se había comido, y

Rompecadenas las tres. Eso fue la mejor prueba y el rey dio la princesa al muchacho para casarse.

Un año después de casados, cuando el muchacho estaba caminando debajo de un árbol, una bruja que estaba arriba del árbol se le echó encima y lo mató.

3. Te' Gigante

Pomposo Vásquez



Ijtu inac te' pan y ijtu inac te' yomo. Y ijtyaju tumal 'yune. Te' une's ñay Juan de Alos, y te' tyataj gigantete'. Mañu wyijtu tyataj y pijche'ca ñajayu ñanaj te' 'yune's: Mañba'as ndzajquisu juca muspa'as nya'añwaju te' puerta porque ja'as suni yamal wa'ytyaj tzajcu as ndata's. Pijche'ca ya'añwaju uša'ñ te' puerta. Metza naco'oyj witpa'que'tu te' tyataj, ñajaquie'tutij te' ñanaj: Mañba'as ndzajquisque'tu juca añwajpa más te' puerta. Pijche'ca ya'añwaju más. Chajquisu juca muspa quiatajcu, pijche'ca catajcu. Mañu ñajayu ñanaj: Nanay, yatij catacpa'ndaj, mataj mbujtu cotzajcojmoc. Pero minbataj co'ñu mis ndata's, ñajayu ñana's. Ja'ne, nanaj, uy pacjay maya'cuy, ají'ñ ma njo'cu tataj.

Pijche'ca pujtyaju cotzajcojmo y tu'ñajyaju'ca ya'ay, minu myatonyaju que weju te' tyataj. Pijche'ca ñajayu: Nanay, ma'as njo'cu ndataj yaly chalay hora-casi. Te'ya ijtuc pya'ta'ñyataju te' tyata's y ñajayu te' 'yune: ¿Tiyacotoya na napoyu nanaj? Ja'la, porque teyma mistaj somwatzacpa cotzajcojmo, y yatij manbataj cumgu'yojmo. Pijche'ca jašuna tyata's, sunu ñawitu'ta'la. Pijche'ca sunba chañu te' 'yune. Te' une's juca ñujcu te' tyataj yajca'pa. inac.

Pijche'ca chaquiataju te' tata's y man'yaju cumgu'yojmo. Teyma'a mye'tzu te' yomo's coyomo'ajcuy. Pijche'ca namu te' yomo: Manba'as ngojtu as une escuela'ojmo. Quiojtu jeque te' une escuela'ojmo. ¿Y jutzu te' une's ñay? ñajayu te' maestro. As une's ñay, Juan de Alos, namu. Pijche'ca 'yanmaqui'a'yu te' maestro's. Y teyma escuela'ojmo caprichudo te' une. Ñajayu te' maestro's: Uy te'sej tzajquisla, ñajayu, manba'asmij nyajnacola'angayu. Tzajquisla, ñajayu te' maestro te' une's. Manu chand'u maestro's te' une, pero juta tenaqui'mu te' nga'e tyumdzañu te' maestro te' une's. Ca'uwalytya'a cunu te' maestro. Pijche'ca poyu te' une, manu ñajayu ñanaj: Ma'nda mboyu nanaj.

Pijche'ca poyaju ñanaji'ñ, man'yaju eyaco cumgu'yojmo. Teyma'a nu'quiaju te' rico'añla. Ñajayu ñana's te' rico: Ma'asmij ndzi'u une wa'mis nyajyojsu. Pijche'ca te' une's ñajayu te' rico: Pero as sunba'as as machetes yajta'y aroba jemetz. Te' rico's encargatzacjayu te'sejpa machetes. Tatay, jujche'ca minba as machetes, quia'angwa'cu une's. Ma minu majca'y jamacasi, namu. Cuando nu'cu te' majca'y jama: Išo'oyj ta'nu te' majca'y jama, manba'as nguengo'mu as machetes juca na ñamiñaju.



Qui'mu te' cococuqui'asi te' nga'e. Cuando minu quienu wawa pan na miñaju. Y wanajcu: Tatay, as machetes teya'a ñaminjayajuwa, manba'as ndzonjaju. Ñajayu tyata's: Mawa jeque. Teyma joitu'nojmo chonjaju te' panda'm y ñajajaju: ¿Tiya'n namindamu? Machetesya' natas naminu encargo'ayupa mis ndata's. Namindama, ma'as namañu as. Pijche'ca ñajajaju te' pa'nista'm: Ja'nmis ma nja'nu, jene jemetz. Jyascatajcyu pyequi-casi te' machetes. Namajtzayu ñaminu tanto que ña'lomba te' machetes. Yajquenu te' tyataj: Ya'sejwa as te' sunba, jemetzpa. Jomij manba'aj pecatza'ma'ojmo. Tzamja as nanaj wa'y chacjayu as ane jomij.

Jo'pit chi'yaju te' 'yane, mañu ya'ay. Teyma'a pya'tu japacna' y namu te' nga'e: Manba'aj ucwinsa'u yu. Pijche'ca pyu'u te' ane, y na inac wyi'cu cuando minu quienu na'ocwinduc na minu tuma pan. Y nu'cu te' na'oyj te' pan, ñaminu tuca'y copan. Y te' pa'nis-ñe' papyande' 'yanway. Pijche'ca ši'ñaju te' mulata'm te' 'yanwapyit jyoponatajcyu mulata'm. Pijche'ca jyajcu te' majana' y pujtu ijtumay te' nga'e. ¿Tiyacande' te'sej? ñajayu te' pan. Manbamij šucsa'u te' na'ojmo, ñajayu. Mejortaj ma'nda nwijtu mejtzji'ñ. Pijche'ca manjaju.

Teyma ya'ya tu'ñajyaju'c nguengo'myaju eyapa tyawa, na pyu'ñwenu tza' quia'pit. Quia'manjaju te' pan. Ñajajaju: ¿Tiyajca' te' nga'pit mbu'ñwenba te' cotzac? Te'sej manbamis nguijtu nga'. Mejorta ma'nda nwittamu. Ma'nda jeque, ñajayu, y manyajque'tu. Teyma'a ya'ayamun pya'tyajque'tu eyaco pan, na ya'anwaju tuñ. Pijche'ca nu'quiajque'tu y ñajajaju te' tyawa: Mejorta ma'nda njowiwittamu. Ma'nda jeque, ñajajaju. Teyma'a manjaju.

Nu'quiaju te' cotzajcojmo ijtumay cueva. Yalytya ma ndza'lytyamu. Te' cueva'ojmo pya'tyaju quiu'tcuy. Y jo'pit ñajajaju te' tyawa, te' papyas 'yanway: Mij

ñcha'pyamij yáy wa'mis ndzajcu te' cu'tcuy. Mañbataj nwijtu, matas me'tzu copan. Mañu wyijtyaju te' tyawa. Y pangucjama minu myatonu te' tza'yupa tey cueva-oyj, weju te' gigante. Weju, y na'tzu te' pan. Cuando minu quienu, te'ya na pyajtzu te' gigante. Pijche'ca quipyaju, chanyaju te' pan, te' cu'tcuy chajcuwa, ca'andza'yu te' pan. Quiu'tjayu te' quiu'tcuy te' gigante's. Cuando miñaju te' tyawa, tñnayu pya'tyaju te' cu'tcuy chacpawa. Y de ahí, ñajayaju tyawata'm, jomij mij ñcha'quie'tpa wa'mis ndzajcu te' cu'tcuy. Juca mingue'tpatij te' gigante mis mamis mbu'nga'u.

Y jo'pit tza'yu te' pan wa'y chajcu te' cu'tcuy. Y pangucjama'ca tujcu'ca te' cu'tcuy, minu myatongue'tu wejque'tu te' gigante. Cuando minu quienu te'ya tenayu te' gigante. Quipca'yaju y chanyaju te' quiu'tcuy na chajcupa, y quiu'tpa'jayu te' quiu'tcuy te' gigante's. Cuando miñaju te' tyawata'm mañumay quiopan me'-chaju, tñnayu pya'tyaju te' tyawa. Y ñajayaju te' eyapa tyawa: Jomij mij ñcha'pya, njo'cpamis tiya te' na tyiju. Y jo'pit tza'yu. Cuando nu'cu pangucjama'ca, chajque'tu'ca te' cu'tcuy, minu myatongue'tu wejque't-wa'a. Cuando minu quienu, te'ya tenaqui'e'tu te' gigante. Y quipca'yajque'tu y chanyajque'tutij te' cu'tcuy chacpawa. Cuando wijtyaju te' tyawata'm, tey pya'tyajque'tu te' tyawa tñnayuwa. Pijche'ca namu te' Juan de Alos: As mañba nguenu jomi tiyate'.

Y jo'pit tza'yu tey wa'y chajcu te' cu'tcuy. Y cuando pangucjamanamu, tujcu'cande' te' cu'tcuy, minu myatonu que wejque'twa'a te' gigante. Cuando minu quienu te'ya tenaqui'e'tu te' gigante. Quipca'yaju te' giganteji'ñ y chetzipa'jayu te' tyatzac gigante'sñe' te' Juan de Alos. Chalay horacasi miñaju te' tyawata'm. Mina cu'ttama, ñajayu te' tyawata'm te' Jua'ñis. Cu'tyaju. Cu'tyaju'ca, yáy ijtu tatzac-naca, tzactama mis

nwacasnaca. Pijche'ca tuca'y pɔ'nis chaquiaju te' wyacasnaca te' gigante's tyatɬcpit.

As maŋba'as me'tzu juta maŋu, namu te' Juan de Alos, y chaquiaju te' tyɔwata'm. Maŋu mye'tzu te' gigante. Y teyma cotɬajcojmo pya'tu te' cotɬacwo' y quiocscɔ'yu. Pijche'ca 'yaŋdzoŋu te' gigante's yomo's: ¿Tiya' na sunu? ñajayu. Na'as me'tzjaju mis njayaj. Ay, uy tɔjɬay, mamij nyajca'u. Ja'naɔj yajca'e, namu. Pijche'ca tɔjɬayu te' Juan de Alos. Ñajayu te' Jua'nis te' yomo: ¿Juta ijtɔ njayaj? ¿Tiya ndzamjajpa? Namu te' yomo: Ca'e yaɬtij, ñajayu. Na'aste' me'tzu, ñajayu. Y teyma'a pya'tu ɔŋgu'yojmo ca'epɔ. Pijche'ca yajca'u te' gigante.

Pijche'ca minu pya'tu tuca'y yomo'uneta'm. Šuñajpa inɔc te' yomo'une'sta'm te' Juan de Alos. Ña'ijtu tuca'y pyan. Pijche'ca namu te' Juan de Alos: Ma'as namanjayaju ndawata'm ya' yomota'm. Pijche'ca ñamanjayaju te' yomo'uneta'm te' tuca'y pyani. Y cuando nu'cu Juan de Alos chaquijumay tyawa, teytyij na jyo'quijaju. Yaɬtij maŋbamij ŋguio'tajcajta'm. Pijche'ca yajco'tajca'yaju te' tyawa tuca'y pyanita'm. Y tzo'tzu sa'ŋajcuy. Sone jama cosa'ŋajyaju. Y te'wate' maɔjaŋ ita'utij yaɬti'cše'ŋoyj.

Había una vez un gigante y su esposa que tenían un hijo que se llamaba Juan de Alos. Todos los días el gigante encerraba a su esposa y a su hijo en una cueva, pero un día Juan de Alos pudo abrir la puerta y él y su madre salieron. Esto no le gustó al padre, pero ellos no quisieron regresar a casa con él.

Juan de Alos y su madre se fueron a otro pueblo en donde ella encontró trabajo y Juan entró a la escuela. Pero

Juan se portó mal en la escuela y un día golpeó al maestro y lo mató. Entonces él y su madre huyeron a otro pueblo donde él entró a trabajar con un hombre rico. Juan dijo que quería un machete que pesara ciento setenta kilos. Era tan fuerte que jugaba con el machete como si fuera un juguete.

Llegó el día en que Juan de Alos decidió que quería viajar lejos por el bosque. Le dijo a su mamá que le hiciera tortillas para el viaje, y salió. Al otro día se detuvo cerca de un río para comer sus tortillas y vio a un hombre que estaba jalando a tres mulas con sus barbas que eran muy largas. Juan de Alos le invitó a que le acompañara en su viaje. Cuando iban en camino, encontraron otro hombre que estaba rompiendo piedras con sus manos, y también invitaron a este hombre fuerte a que se fuera con ellos. Más adelante encontraron a otro hombre que estaba abriendo un camino y le preguntaron que si quería ir con ellos.

Siguieron viajando juntos hasta que encontraron una cueva y algo de comida. Al siguiente día, tres de los hombres salieron a cazar y él de las barbas largas se quedó en la cueva a hacer la comida. Cuando los otros regresaron, encontraron a su amigo tirado en el suelo porque le había pegado un gigante. Los días siguientes, los otros dos amigos de Juan tomaron turnos para hacer la comida, pero la misma cosa les sucedió; un gigante venía, los golpeaba, y se llevaba la comida.

El siguiente turno era de Juan, y cuando el gigante llegó, Juan peleó con él y le cortó una oreja. Cuando sus amigos regresaron, Juan les invitó a comer y después se pusieron a hacer huaraches con la oreja del gigante.

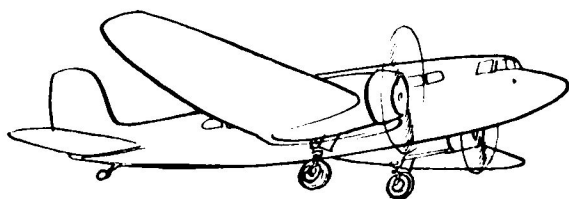
Juan dejó a sus amigos para ir a buscar al gigante y lo encontró en una cueva. El gigante estaba enfermo y Juan de Alos lo mató.

Después Juan encontró a tres muchachas y se las llevó a sus amigos para que se casaran con ellas.

4. Te' Tuca'y Une

Hipólito García

Ijtu inac tuma pan ijtuwal's tuca'y 'yune. Y jowi manyaju. Ya'ya tu'ñajyaju'c pya'tyaju tuca'y angasajuwa tun. Tey quipsoyaju jutacpa tun manba ñaman-yaju. Pijche'ca namu te' atzi: Cucmapa tun yajnamawatas mbotzo's y te' eyapa potzo's yajrapa tza'na'ñoj-moc, y as mbacpa'as añña'ojmoc. Y ametamay išo'yj-šej mataj ndumatza'tamu. Tumduma'ñban manyaju jutz Diojsis quia'weju.



Ama'a potzo's pya'tu oyepa itcuy. Co'tajcaju, y teyma'a chi'yaju yomo-chi'atajcuy. Pijche'ca pyajcachoñu ñajayajpapa motor sawo'mo witpawa. Y te' eyapa 'yatzi's pya'tque'tu eyapa tzi'atajcuy. Pyajcachoñu ñajayajpapa castilla tzame'ojmo espejo, jutatij quienba'un jutz ijtyaju tyataj, ñanaj y quiose te' espejo'ojmo. Y eyapa'sque', te' tzamukpa atzi's pya'tque'tu eyaco tzi'atajcuy. Pyajcachoñu músico pyi'quiajpawa clarinete jutatij pya'ta pyajwinsa'pa ca'uwa te' clarinete'pit. Quienu juca te'šej y manu. Y nawa' ñu'cu plaza jutate' ma 'yandumatza'quiaju. Y nu'quiaju te' we'nbalumay tun y tey andumatza'quiaju te' tuca'y pyani.

Tey tumduma'ñbal'nis ñapujtyaju tiya pya'tyaju. Pijche'ca namu te' atzi: As nyajwinsa'pa'as ca'uwa. Y te' eyapa pyotzo's ñe'cacal'pya namu: As nguenba'as tiya na quiatajcu, jutz ijtyaju, tiya na chaquiaju nguenba'as. Y te' uñgama'ñis ñaputque'tu chi'atajcuy y namu: As mba'tu'as nyomo. Y chi'yaju ñajayajpapa castilla'ojmo motor sawo'mo witpawa.

Cuando tey na chamdzamnayaju, minu quieñaju te' espejo'ojmo tey wonnayu quioseta'm. Pijche'ca yajyoj-šaju te' motor, ca'ndongui'myaju tuca'y pyani wa'y manu yajwinsa'yaju te' quiose. Myetzo'mo jama wyon-wiyajuwλ. Pijche'ca yojsu te' castilla tzame's ñλjapyapλ clarinete wa'y yajwinsa'yaju te' quiose. Pyλjyaju te'wλ-pit quiowi'ojmo metza'ηmetza'η cuando minu quieñaju λmλpλ ndongui'mu na ša'upλšej. Pijche'ca ñλ'omu tyata's y ñana's te' jowimañyajupλ 'yunepit. Mujsoyaj-pa'a. Te'še'ηbatijte' te' comparación.

Este era un hombre que tenía tres hijos que un día salieron a buscar fortuna. Cada uno de ellos tomó un camino diferente y se pusieron de acuerdo en volver a reunirse un año después en el mismo lugar de donde habían salido.

El más chico tuvo la fortuna de casarse y como dote recibió una avioneta. El hermano de en medio consiguió un espejo, y el hermano mayor un clarinete.

Al cabo de un año se volvieron a reunir tal como habían quedado. El hermano mayor les enseñó su clarinete con el que decía podía revivir a los muertos. El hermano de en medio les dijo que tenía un espejo en el que podía ver cómo era la gente y qué estaban haciendo. Mientras estaban hablando, vieron en el espejo que su hermana estaba tirada e inmediatamente subieron a la avioneta y fueron a revivir a su hermana tocándole al oído con el clarinete.

Al padre y a la madre de los muchachos les dio mucho gusto que sus hijos se habían ido a buscar fortuna y que habían regresado con éxito.

5. Nacapamayamba*

Cliserio Mancilla

Ijtu inac tuma nga'e yañbac. Solo ñanaj inac ijtu, y jene pobreta'm inac. Y te' nga'e's puro capya'cuy te' chacpa. Y ijtu inac te' lugar señaladopla juti inac tijpa quiapya'u. Y tuma jama cuando manju quiapya'que'tu te' nga'e Nacapamayamba, cuando na tyacsu te' cuy, myatonju ñajayu: Nacapamayamba, quena'aj, ajte' te' virtud te' Diojsismij ñchi'uwa. Y cuando quiengui'mu, minu quienu ama casma te' cuquiassi ijtu te' cajita. Y ñawanajcu y ñajayu: ¿Ñdyiya' mijya'? Ya'wa's 'yañ-dzonju: Ajte' te' virtud te' Diojsismij ñchi'uwa. Yatij u'ya capya'e, witu'a, mawa ndajcañ. Y cuando mis nana's na'camij ñajayu: ¿Tiyacotoya jañamina capi? mis najapyamis: Teymac na minu copangasi. Entonces mis nana's mamij ñajayu: ¿Y tiyapi'ta manba ngoyoju? Entonces mis najapyamis: Coyojuwa'nde'.

Y te'sej tujcu, cuando te' ratotij nu'quiaju te' wawata'mba copan capitzamyajuwa. Eyaco jama ñaja-que'tu te' 'yune: Ma pacna na'. Y te' nga'e's ja'n inac myatowe lo que ñana's inac chamjapyawa. Puro matza-quiuy inac chacpa. Y cuando ñajaque'tu te' ñana's: ¿Y de ahí, tiju mbajcu te' na'? Y a'wa'sa ñajayu: Quena, tijwa'mas mbajcu. Y cuando manju quienu te' ñana's te' tinaja, tajswa' inac. Luego ñajaque'tu: Ma cotzica te' moc. Ya'wa's ja'n chaqui lo que ñana's chamjapyawa. Y ñajaque'tu te' chalay horapit: Ma cotzica te' moc. Te' une andzonju: Ma quena cotzicwa'a, te'ya ijtu te' acsi. Y te' nga'e's chacpa inac ñempetiyá te' virtud-isañwa'ajcupyit.

Y cuando maja'u te' nga'e te' mismo virtu's ñajayu: Yatij ijtu tuma yomo'üne, re'yis te' 'yune. Y manbamij nguia'tajcu ne'mga'ojmošej, y mamis ndzac-jayu quia'ojmo ca'cuma, ñayji'ñ nambamay: Ya'wate'

te' Nacapama'sñe'. Y te'šej mis maṇba ndzajcu tuca' ñaca, y myacšcu'y ñaco'oyj maṇbamij ispaicu. Y ñitajcu te' winba, cataicu ne'mga'ojmošej te' ijtumay te' yomo'une. Y chacjayu te' ca'cuma nambamay: Recuerdo Nacapama'sñe'. Y te'šejtij chajque'tu myetza naco'oyj. Y tuca' ñaco'oyj ya'ispacataju te' wyin. Pijche'ca ñajayu te' yomo'une's: ¿Mijate' te' Nacapamayamba? Ya'wa aṇdzoṇu y namu: Ajte'.

Y te' yomo'une'sa chamjayu te' tyataj: Ya'y ijtú te' nga'e te' na'wa'saj chacjayu te' ca'cuma. Entonces te' re'yis ñajayu te' nga'e: Yati'j mamij nguio'tajcaju as uneji'ṇ. Y te' nga'e's ñana's ja'n inac myusi lo que te' 'yune's na chajcuwa hasta penapitmaj minu myujsu maṇbatya'nde' quio'tajcaju nga'e. Y te'šej tujcu, jam-yawa más te' jama hasta que co'tajcaju. Luego co'tajcaju'ca, te' re'yis chi'u juta wa'y ijtú, y tey jamamanu.

Cuando tumnaca jene triste inac ijtú te' rey, y ñajayu te' nga'e's: ¿Tiya' ndzajcu mo'ot? jene triste-lasmij ṇguenba. Ya'wa's 'yaṇdzoṇu: Aste' enemigo na minu, y jene uša'ṇ as na'ijtu paṇ, y a'ta'mba wawate' na miñaju. Entonces te' nga'e's ñajayu: Uy na'tze, más que tzamja'aj jujche'c te' miñajpa, y asmij ma ngo-quijpu.

Y te'šej sucedetzajcu, cuando nu'cu te' jama miñaju'c te' enemigo te' nga'e qui'mu torrecasi. Teymanu tyenayu, cuando minu te' enemigota'm te' re'yis-ñe'. Y a'ta'mba's quieñaju tey ijtú te' nga'e te' torre-copajcasi. Te'wa tujca'yú, y ya'wa's por último quienu'ca na'wa' yaju te' pyarqueta'm, y yajqui'mu te' quiuy y te'watij yajwitu'u y te' camañiste' ca'pa'yaju te' enemigota'm. Te'šej quioquijpu te' myo'ot.

Y eyaco jama ñajayu te' nga'e's te' myo'ot: Tzi-l'aj te' nas tum cuadra. Tey maṇba'as nyajtzu'cumu tac cu'ya' cotacpa. Y yajta'y jamapit nyajtucpa'as. Myatoṇu'ca te'šej te' re'vis te' quipsoquiuy, namu: Ni

AS que ijtu'AS wAWAPA ndumin, ja'AS musi ndzAJcu
 cu'ya' pisopa tAC yAJta'y jamapit. Te'cotoyate' lo que
 ya' nga'e's chambapa ja'AS nwa'anjame. Y por último
 chi'u siempre te' nas wya'cuwa. Y manju te' jama
 tujta'y, cu'ya'y, y te'sej cATAJcu hasta que nu'cu mac-
 mactascu'y jama, y te' nga'e's yajtiya te' inAC jachACA.
 Entonces namu te' rey: Sutzpawaya' AS mo'ot, porque
 nu'cwa'a te' jama y jatyuCATij ni te' cho'tzcuy. Pero
 cuando tza'yanamu te' macmactascu'y jama's cuenta,
 tzo'tzu maya'anba tuj, sawa y mi'cscA'. Y mumu te'
 cristiano na'tzca'yaju, quioma'yajpa inAC que manba-
 wa'nde' yaju te' najsacopac. Pero cucjama'ca cuando
 minu myatonyaju te' ta'nguy tAcscA'. Y pijche'ctij
 nu'cu te' nga'e te' myo'ojtaña y ñajayu: Sa'Λ. Y te'
 rey andzonu y ñajayu te' myo'ot: Jutza'Λj manba
 mbujtu porque najsacopac manbawa'nde' yaju. Y te'
 nga'e's ñajayu: Uy na'tze, sajuwa'nde' te' tuj. MinA
 pa'jcachowa te' cu'ya'y pisopa tAC, te' ndzamjayu'asmij
 que manba'AS ndzAJcu. Entonces tzu'cumyaju myejtz-
 ji'η. Y cuando nu'cu te' rey te' ijtumay te' tAC, quienu
 que wiyunde' lo que te' nga'e's chamupa. Teymya'
 minu wya'anjamu que te' nga'e ja'n yose ñempejutz,
 sino que ijtu inAC tiya's ayudatzAJcu. Tey yaju lo que
 te' ya'wa's chAJcuwa.

Había un muchacho muy pobre al que llamaban Calzón
 de Cuero. Su padre había muerto dejándolos solos a él y a
 su madre. Calzón de Cuero no hacía otra cosa que ir a
 cortar leña todos los días, pero un día mientras la estaba
 cortando, le habló una vocecita arriba de un árbol. La voz
 dijo que le iba a dar un poder milagroso que haría todo lo
 que él quisiera, ya fuera cortar leña, traer agua o cualquier
 otra cosa. Bastaría con que él lo dijera y sería hecho.

Calzón de Cuero se dio cuenta de que esto era cierto cuando todo su trabajo, como traer el agua a la casa y desgranar el maíz, se hacía solo.

Cuando el muchacho creció, el poder milagroso le dijo que debía ir tres veces a ponerle un anillo a cierta princesa, y que a la cuarta vez se presentara y le dijera quién era. Así lo hizo Calzón de Cuero, y el rey le dio a la princesa para que se casara con ella.

Un día Calzón de Cuero vio que el rey estaba triste y cuando fue y le preguntó la razón, el rey le dijo que sus enemigos venían a atacarlo y que sólo tenía unos pocos hombres para defenderse. Calzón de Cuero prometió que él lo iba a defender. Cuando venían los enemigos, Calzón de Cuero subió a una torre y le dio vueltas a su vara, y con la sombra de su vara mató a los enemigos del rey.

En otra ocasión Calzón de Cuero le preguntó a su suegro que si le podía dar un terreno en el que construiría una casa de siete pisos en quince días. El rey no le creyó, pero le dio el terreno. Al cabo de catorce días no había pasado nada, pero en el catorceavo día empezó a llover muy fuerte, hubo un terremoto y mucho viento y la gente creía que éste era el fin del mundo. Pero cuando amaneció oyeron un sonido de herramientas, como si alguien estuviera trabajando.

Entonces Calzón de Cuero fue y despertó a su suegro y le dijo que viniera a recibir la casa de siete pisos que él había prometido construir. Cuando el rey vio la casa con sus propios ojos, se convenció de que Calzón de Cuero le había dicho la verdad y que tenía un poder que le ayudaba.

Cuentos populares

1.	El albañil	5
2.	Los dos niños	11
3.	El gigante	16
4.	Los tres hijos	22
5.	Calzón de cuero*	24

Idioma:

zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas

Narradores:

Rodulfo Manuel
Sergio García
Pomposo Vásquez
Hipólito García
Cliserio Mancilla

Asesores lingüísticos:

Dr. William L. Wonderly
Roy y Margaret Harrison

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0092-9